

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	Le loup-garou	The Werewolf	The Banshee (An Approach)
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, sim- pla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the pre- sent tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessi- ve case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichel- ten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj re- zulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasi- vo.”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast re- plied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis ta- men: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma dou- ce moitié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no fu- ture.”</p>	<p>The teacher, though, admit- ted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehr- ter eben, so schied er dankend und ergeben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmo- kula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apolo- gy For such folly of philology.	The banshee, rising clammi- ly, wailed: “What about my fa- mily?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.
...	...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) en la Anglan de MAX KNIGHT (*civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31*).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=max%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmFOL](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=max%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmFOL)